

Subject card

Subject name and code	Non-literary Translation I, PG_00146283						
Field of study	Romance and Iberian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Spanish		
Semester of study	2	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Hanna Połomska				
	Teachers		dr hab. Inna Shaludko				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		10.0		60.0	100
Subject objectives	The aim of this course is to familiarise students with the methods and working methods of a translator of written texts, to expand their vocabulary in Spanish and to improve their ability to translate specialised and applied texts correctly. To acquaint students with the specifics of the profession of a sworn translator the examination for a sworn translator, the status, workshop and ethics of a sworn translator.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_W09] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection and the necessity of intellectual property management; has a structured knowledge of professional ethics.	Is aware of the principles of copyright protection in the context of a specialised source and target text and has a basic knowledge of the professional ethics of a translator.	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U03] He/she is able to undertake autonomous actions aimed at the development of his/her abilities, indicates directions for further research; is able to work independently and to lead a team.	Can translate non-literary texts independently and collaboratively. Supervises his/her development .	[SU2] presentation/project/paper/report [SU6] demonstration of practical skills
	[FRIMU2_W13] Has a thorough knowledge of translation or didactics of French or Spanish.	He/she has knowledge of the translation of non-literary texts from and into Spanish.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U06] He/she is able to argue substantively in the context of selected perspectives, is able to present his/her own ideas, doubts and suggestions, create synthetic summaries, and use the views of other authors while observing ethical principles.	Can argue his/her translation decisions in the context of selected perspectives on non-literary translation; articulates concerns and suggestions. Has the ability to present his/her own ideas and ethically draw on the resources of other authors using synthesis skills.	[SU4] test/exam - oral or written
	[FRIMU2_W12] He/she has a basic knowledge of cultural institutions and an orientation to contemporary cultural and economic life, knows and understands the specificity of contemporary French- or Spanish-language literature and art, understands the relationships between cultural texts, as well as the economic and legal conditions of cultural activity and the principles of creation and development of various forms of entrepreneurship.	Knows and understands the cultural, economic and legal context of cultural activities and the work of a non-literary translator (e.g. the relationship between non-literary cultural texts). Is aware of the principles of creation, operation and development of various forms of entrepreneurship.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FRIMU2_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the profession of a teacher of French or Spanish, its heritage and traditions and understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of actions and the reliability of transmitted knowledge. Strives to think and act in an entrepreneurial manner.	Responds effectively to professional challenges and solves problems related to the profession of non-literary translator or sworn translator. Is aware of professional ethics and responsibility for the integrity of translations.	[SK5] implementation of a problem task
	[FRIMU2_U10] Has skills specific to his/her chosen specialisation: can apply knowledge of linguistics, literary studies, translation studies or didactics to solve practical problems in the field of translation or foreign language teaching, in particular of French or Spanish.	Can apply basic knowledge of, inter alia, linguistics, literary studies, translation studies in solving practical problems in the field of translation of non-literary texts.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[FRIMU2_W11] Knows and understands the relationship between the formation of language and changes in culture and society; has an in-depth knowledge of the complex nature of language and its importance in cognitive processes.	Has a basic knowledge of the complex nature of language and its importance in cognitive processes in the context of translation of non-literary texts.	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_K02] Undertakes individual and team professional activities plans and organizes their course, engages in cooperation, understands the need for continuous professional development and care for professional ethos. Undertakes activities for the social environment and public interest.	Effectively initiates individual professional activities in translating non-literary texts, as well as participating in team activities, and is able to cooperate . Understands the role of the translator in the context of the public good and the need to update his/her knowledge and professional competences.	[SK5] implementation of a problem task

Subject contents	<p>Terminology related to translation, specific features of the translation profession, including sworn translators. Exercises to develop skills related to translation. Analysis of written and/or oral texts. Analysis of translations in comparison with original texts. Reflection on the translation process. Translation from Spanish into Polish vice versa of specialised or applied texts.</p> <p>Economic and business translation: - Documents used in commerce. Translation of commercial correspondence and contracts. Spanish for business - practical exercises. Economic vocabulary.</p> <p>Legal translation: - Legal vocabulary. Translation of civil-legal contracts, police protocols, information on victims' rights, etc., extracts from legal texts, interpretation and interpretation of legislation, scientific texts.</p>		
Prerequisites and co-requisites	<p>Knowledge of Spanish at least at level C1.1. Knowledge of Polish at a level which makes it possible to achieve the expected learning outcomes.</p> <p>Formal requirements: choice of Spanish and translation specialization. In justified cases, the teacher may depart from this rule.</p>		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in class, answering questions about the translations presented, justifying his/her translation decisions	51.0%	50.0%
	credit work (translation of a text or recording)	51.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica.</p> <p>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwa UW.</p> <p>Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i>, SGEL.</p> <p>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG.</p> <p>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen.</p> <p>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.</p> <p>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN.</p> <p>Kierzkowska, Danuta (2011): <i>Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i>, TEPIS, Wydawnictwo Translegis</p> <p>Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Rybińska, Zofia, red. (2011): <i>Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe</i>, Wydawnictwo Translegis, 2011.</p> <p>Kubacki, Artur (2012): <i>Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i>, Lex a Wolters Kluwer business.</p> <p>Gillies, <i>Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów</i>, Tertium, Kraków 2001.</p> <p>Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</p> <p>Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/</p>
---------------------	------------------	---

	Supplementary literature	<p>Spanish language dictionaries - book editions and online dictionaries, among others:</p> <p>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Poltext.</p> <p>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): Słownik ekonomiczn-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Wyd. UG.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of civil-law contracts, notarial deeds and other documents occurring in business and legal transactions from Spanish and vice versa, as well as interpretation of conferences and meetings.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.